

Clemencia Corbalán Jiménez
clemen.corbalan@gmail.com
619 800 953



- **TRADUCCIÓN EN/FR>ES GENERAL Y AUDIOVISUAL**
- **CORRECCIÓN, REDACCIÓN, REVISIÓN DE TEXTOS**

Utilizo estos programas:

- Corrección, revisión, redacción: **Word**
- Traducción: **Omega-T, SDL Trados**
- Subtitulación: **Aegisub**
- Transcripción: **Transcriber**

Desde 2014 trabajo en:

- Traducción:
 - español-francés;
 - inglés antiguo (OE)-inglés moderno;
 - audiovisual;
- Enseñanza de inglés, francés y lengua española;
- Redacción: reseñas, trabajos en inglés;
- Traducción y revisión en GTC (Global Translator Community);
- Corrección de libros y textos;
- Transcripción;

En 2014 me licencié en Filología Inglesa por la UNED.

Mis especialidades: corrección, redacción y traducción audiovisual, con mi experiencia y cursos como:

- *Traducción audiovisual: doblaje, subtitulación y accesibilidad en los medios* (UNED, 150 horas);
- Seminario de *Traducción de humor y juegos de palabras* (ATRAE);
- *Curso práctico de subtitulación, doblaje y accesibilidad (AD y SpS)* (UBU);
- Seminario *Tecnologías accesibles, Traducción Audiovisual y comunicación de masas* (UNED);
- *The Music of Poetry in Translation* (Keith Payne & La Casa del Traductor). (Taller de traducción de poesía, 2018);

En 2019 continúo mi formación:

- *Traducción y adaptación de canciones para doblaje* (ATRAE), en mayo;
- Taller *Del texto a la voz: cómo lograr una interpretación convincente* (El Doblaje de canciones en España), Madrid;
- En agosto he cursado "Adaptación de traducciones para doblaje", que dirige Sebastián Arias desde Argentina;
- Actualmente (septiembre), sigo el MOOC *La Web Semántica*.

Más aprendizaje:

- MOOCs (Massive Open Online Courses):
 - *Corrección, Estilo y Variación; The Bilingual Brain; Working in Translation; Redacción en Internet; Intercultural Communication*; y otros.
- Escuela de Administración Pública, CARM:
 - Políticas públicas de igualdad entre hombre y mujer.
 - Inteligencia emocional, Lengua de Signos, Mediación Intercultural, etc.
- Libros, artículos, aciertos y errores...